A big bug : on dit de quelqu'un qui se distingue d'une manière toute particulière, que c'est *a big bug* (une grosse punaise, ou peut-être mieux un gros barbeau, par ce que tous les Coléoptères, ici, au lieu d'être des *beetles*, barbeaux, comme en Angleterre, ne sont que des *bugs*, punaises).

Ainsi un électeur de Lévis pourrait dire, à l'égard de la campagne électorale qu'on poursuit actuellement dans ce comté : Mr. Blanchet aura fort à faire, s'il veut l'emporter. Mr. Fréchette n'est pas une petite patate (*a small potato*) ; c'est déjà une espèce de citrouille (*some punkin*), et il fera certainement une grosse punaise plus tard (*a big bug*).

Yes, sirree, Bob : la première forme d'affirmation en anglais est : *yes, sir* ! Si l'on veut donner plus de force à l'avancé, on dira : *Yes, sirree* ; enfin si on veut porter l'affirmation au superlatif, on dira : *Yes, sirree, Bob* ! Dans une cour de justice, à Baltimore, le juge remarquant un des jurés qui paraissait ivre, lui dit : vous êtes ivre ? L'interpellé se levant dans une attitude menaçante, mais qui ne laissait pas moins voir cependant qu'il avait fait de trop copieuses libations à Bacchus, répliqua : *No, sirree, Bob* ! Bien ! reprit le juge ; je vous condamne à dix piastres d'amende, pour mépris de cour ; cinq piastres pour le *ree*, et cinq piastres pour le *Bob*.

A one horse : locution empruntée aux travaux du cultivateur, pour qualifier quelque chose de petit, d'insignifiant. Ainsi on dira : *a one horse hotel, a one horse lawyer, a one horse newspaper, etc.*, (un hotel, un avocat, un journal à un seul cheval).

Talking Bunkum ou *for Bunkum* : quant quelqu'un, surtout à la Chambre, parle pour ne rien dire, ou se répète sans intéresser, on dit qu'il parle *Bunkum* ou *pour Bunkum*. Or voici l'origine de cette locution : il y a plusieurs années, le représentant au Congrès, du comté de Bunkum, ou mieux Buncombe, se mit à parler sans que rien, ni dans ce qu'il traitait, ni dans ses manières, pût intéresser. Un grand nombre de membres de suite se levèrent et sortirent. L'orateur avertit alors naïvement ceux qui restaient qu'ils pouvaient aussi s'en aller, s'ils le trouvaient bon ; car, ajouta-t-il, il avait